

4TUNED CITIES

СИНХРОНИЗИРАНИ ГРАДОВИ

www.4tunedcities.org

Pristina	Amsterdam	Sarajevo	Skopje
■	■	■	■
Приштина	Амстердам	Сарајево	Скопје

СКОПЈЕ
15 // 18 ДЕКЕМВРИ
МАЛА СТАНИЦА // ФДУ / ЦК

ФЕСТИВАЛ НА НЕЗАВИСЕН ФИЛМ И ВИЗУЕЛНИ УМЕТНОСТИ
INDEPENDENT FILM & VISUAL ARTS FESTIVAL
НЕЗАВИСЕН ФИЛМ И ВИЗУЕЛНИ УМЕТНОСТИ ФЕСТИВАЛ



4 Tuned Cities

Синхронизирани градови

Prishtina Amsterdam Sarajevo Skopje
Приштина Амстердам Сараево Скопје

ФЕСТИВАЛ НА НЕЗАВИСЕН ФИЛМ И ВИЗУЕЛНИ УМЕТНОСТИ

INDEPENDENT
FILM & VISUAL ARTS
FESTIVAL

15//12 wednesday
среда

**НАЦИОНАЛНА ГАЛЕРИЈА НА МАКЕДОНИЈА
МУЛТИМЕДИЈАЛЕН ЦЕНТАР МАЛА СТАНИЦА
MACEDONIAN NATIONAL GALLERY
MULTIMEDIA CENTRE MALA STANICA**

- 20.00** Отворање на фестивалот со изложбата:
“КРЕАТИВНИ ГРАДОВИ, УМЕТНИЧКИ ГРАТЧИЊА И ФАНТАСТИЧНИ СЕЛА”
Opening of the Festival with the exhibition:
“CREATIVE CITIES, ARTISTIC TOWNS AND FANTASTIC VILLAGES”
- Отворање на изложбата со перформанс, „Тркалабораторија“ на
„Свирачиња“
Opening of the exhibition with the performance Pedalab by the Orpheus
- 22.00** **КАФЕ БАР ДАМАР** KAFE BAR **DAMAR**
Rhythm & Booze со Ѓорѓи Јаневски/with Gorgi Janevski

16//12 thursday
четврток

**ФАКУЛТЕТ ЗА ДРАМСКИ УМЕТНОСТИ
FACULTY OF DRAMATIC ARTS**

- 17.00-18.25** Програма на краток филм: ЖИВОТ НА ФИЛМСКА ЛЕНТА
Short film programme: LIFE ON REEL
- 18.45-20.00** Презентација на Бетани де Форест од Холандија
Presentation of Bethany de Forest from the Netherlands
- 20.30-22.10** Програма на краток филм: ПРЕМИН ВО ПОДЗЕМЈЕТО
Short film programme: GOING UNDERGROUND
- 22.00** **КАФЕ БАР ДАМАР** KAFE BAR **DAMAR**
Сериозно зезање Disco Punk Mashup со Нино Наумов [ПМГ/Канал 103]
Serious fun Disco Punk Mashup with Nino Naumov [PMG/Kanal 103]

15 // 18 ДЕКЕМВРИ

СКОПЈЕ

МАЛА СТАНИЦА // ФДУ // ЦК

EMMA JAZZ & ROJAZZ ПРОГРАМА

17//12 friday
петок

ФАКУЛТЕТ ЗА ДРАМСКИ УМЕТНОСТИ FACULTY OF DRAMATIC ARTS

- 17.00-18.25 Програма на краток филм: РАСПУКАНИ ЗИДОВИ
Short film programme: SHATTERED WALLS
- 19.00-20.00 Презентација на Александра Секулиќ од Србија
Presentation of Aleksandra Sekulic from Serbia
- 20.15-21.25 Програма на краток филм: РАСКИНАТ
Short film programme: ASUNDER
- 21.50-23.00 Филм: ПЛАТИ И ЖЕНИ
Film: CASH & MARRY
- 22.00 КАФЕ БАР **ДАМАР** KAFE BAR **DAMAR**
Нездрави миксови од Mister Vandermeijden
Sick mixes by Mister Vandermeijden

18//12 saturday
сабота

КУЛТУРЕН ЦЕНТАР ЦК / CULTURAL CENTRE SK

- 16.00-18.00 Презентации и отворена дискусија
Presentations and discussion

ФАКУЛТЕТ ЗА ДРАМСКИ УМЕТНОСТИ FACULTY OF DRAMATIC ARTS

- 19.00-20.15 Програма на краток филм: ВНАТРЕ И НАДВОР ОД ГРАНИЦИТЕ
Short film programme: WITHIN/WITHOUT BORDERS
- 20.30-21.35 Програма на краток филм: ЖИВ И КЛОЦА
Short film programme: ALIVE & KICKING
- 22.00-23.30 Филм: ЦГАН
Film: SCUM
- 24.00 **НОКЕН КЛУБ СЕКТОР 909** NIGHT CLUB **SEKTOR 909**
DJ Clemens (Сараево-Босна и Херцеговина) / DJ Маџи (Баланс)
DJ Clemens (Sarajevo-Bosnia and Herzegovina) / DJ Maci (Balance)

4 СИНХРОНИЗИРАНИ ГРАДОВИ

Фестивал за независен филм и визуелни уметности

4 града: Приштина, Амстердам, Сараево, Скопје

4 фестивали за независен филм и визуелни уметности

4 дена фестивалска програма во секој град

4 партнерски организации и селектори на програма: Dit' e Nat' (Приштина), Balkan Buro (Амстердам), Kriterion (Сараево) и Локомотива (Скопје)

Ова во кратки црти го опишува резултатот од интензивната двегодишна соработка помеѓу гореспоменатите партнерски организации базирана на моделот на колаборативно кураторство.

„4 Синхронизирани градови“ произлезе од потребата за создавање на услови за континуирана размена на информации и знаење за новите уметнички и културни креации на Балканот и Западна Европа во доменот на независниот филм и визуелни уметности, чии креатори се младата генерација на уметници и културни работници. Исто така, „4 Синхронизирани градови“ е насочен кон создавање на услови за развој на потребните структурни и човечки капацитети кои ќе ги поврзат различните културни контексти и независни уметнички сцени во изградба на заеднички европски културен капитал.

По успешната реализација на фестивалите во Приштина, Амстердам и Сараево, следи фестивалот во Скопје кој ќе се одржи во периодот од **15 до 18 декември, 2010**.

Фестивалот во Скопје ќе понуди богата четиридневна програма исполнета со филмови, изложба, презентации, дискусија и музичка програма. Дел од интернационалните гости на фестивалот во Скопје се визуелните уметници: Јоанеке Ламорал-Вичерс, Љуљзим Зекири, Елдин Смајловиќ; филмските режисери: Шота Букоши и Бетани де Форест; Ветон Нурколари, директор на Интернационалниот филмски фестивал за краток и документарен филм „Докуфест“ од Призрен, Косово; Ернст ван ден Хемел, универзитетски професор, истражувач и уметнички активист; Александра Секулиќ, проект менаџер во Центарот за културна деконтаминација од Белград, Србија; како и претставници на кураторските тимови од останатите земји-партнери и претставници на партнерските организации.

Фестивалот се состои од главна програма - заедничка за сите 4 града, и **паралелна програма** - специфична за градот во кој се организира фестивалот.

Главната програма на фестивалот се состои од:

Заедничка изложба на дела од млади современи визуелни уметници насловена „**Креативни градови, уметнички гратчиња и фантастични села**“ која обедини шесточлен интернационален кураторски тим и претставување на 12 уметници во главната селекција и 8 уметници во дополнителните, локални селекции; и

Филмска програма на филмови од млади режисери од земјите-партнери и нивните прекугранични соседи поделена во 6 тематски програми на краток филм (игран, документарен, анимиран, експериментален и музички видео клипови) и два долгометражни филма. На филмската селекција работеше деветчлен интернационален кураторски тим и селектираше околу 36 филмски наслови како дел од финалната филмска селекција.

Паралелната програма на фестивалот во Скопје има пред сè информативен и едукативен карактер. Таа се состои од неколку презентации и отворена дискусија. Бетани де Форест од Холандија ќе ја претстави својата работа како фотограф, уметник и филмски режисер. Александра Секулиќ од Србија ќе го претстави проектот „Видеографија на регионот“. Додека пак, дел од гостите (-партнери) ќе дадат осврт на актуелната состојба на функционирање на независните културни сцени во 4-те града, што ќе продолжи со отворена дискусија на која ќе се зборува за потребите од ваков тип на соработка, како таа влијае на локалниот контекст и колкав е нејзиниот придонес во отворањето на нови можности за работа на уметниците и филмските режисери.

На крајот, секако неизбежно е дружењето и журкањето како составен дел и од овој фестивал. Во четири вечери ќе понудиме интересна музичка програма по избор на македонски и странски музички соработници и диџеи.

Виолета Качакова и Наташа Димитриевска
Програмски уреднички на фестивалот

INTRODUCTION

4 TUNED CITIES

Independent film and visual art festival

4 cities: Pristina, Amsterdam, Sarajevo, Skopje

4 festivals of independent film and visual art

4 days of festival programme in each city

4 partner organizations and programme selectors: Dit 'e Nat' (Pristina), Balkan Buro (Amsterdam), Kriterion (Sarajevo) and Lokomotiva (Skopje)

This briefly describes the result of the intensive two-year collaboration between the aforementioned partners organizations based on the model of collaborative curating.

4 Tuned Cities appeared as a result of the need to create conditions for continuous exchange of information and knowledge for the new artistic and cultural creations in the Balkans and Western Europe, in the domain of independent film and visual arts, whose creator is the young generation of artists and cultural workers. Also, 4 Tuned Cities aims to create conditions for development of the necessary structural and human capacity that will link the different cultural contexts and independent art scenes in building a common European cultural capital.

After successful realisation of the festivals in Pristina, Amsterdam and Sarajevo, the next one is the Skopje festival, which will be held from 15 to 18 December, 2010.

Skopje festival will offer rich four-day programme composed of films, exhibition, presentations, discussion and music programme. Among the international guests that will come to Skopje festival are the visual artists: Johanneke Lamoraal-Wichers, Lulzim Zeqiri and Eldin Smajlovic; the film directors: Shota Bukoshi and Bettany de Forest; Veton Nurkolari, the director of the International Film Festival for Short and Documentary Film *Dokufest* from Prizren, Kosovo, Ernst van den Hemel, a university professor, researcher and art activist; Aleksandra Sekulic, project manager at the Centre for Cultural Decontamination in Belgrade, Serbia; as well as representatives of curatorial teams from the other partner-countries and representatives of partner-organizations.

The festival consists of a main programme, common to all 4 cities; and a parallel programme, specific to the city in which the festival is being held.

The main programme of the festival consists of:

A joint exhibition of works by young contemporary visual artists entitled **Creative Cities, Artistic Towns and Fantastic Village**. This exhibition united a six-member international curatorial team and a presentation of 12 artists in the main selection and 8 additional artists as part of the local selections; and

Film programme consisted of films by young directors from the partner-countries and their cross-border neighbours, divided into 6 thematic programs of short films (fiction, documentary, animated, experimental and music videos) and two feature films. The nine-member international curatorial team, which worked on the film selection, selected about 36 movies to be part of the final film programme.

Above all, the parallel programme of the Skopje festival has informative and educational character. It consists of several presentations and an open discussion. Bethany de Forest from Netherlands will present her work as a photographer, artist and film director. Aleksandra Sekulic from Serbia will present the project *Videography of the Region*. At the same time, some of the guests (-partners) will present the current state of functioning of the independent cultural scenes in all 4 cities, which will continue in an open discussion dedicated to the need of this type of collaboration, how it influences the local context and the extent of its contribution in the creation of new working opportunities for artists and film directors.

Finally, socializing and partying is of course an inevitable and integral part of this festival, which in four days will offer an interesting music programme, consisted of a choice of Macedonian and foreign music co-workers and DJs.

Violeta Kachakova and Natasha Dimitrievska
Programme Editors

//15.12.2010 СРЕДА

20.00 Национална галерија на Македонија, Мултимедијален центар Мала станица

Отворање на фестивалот **4 Синхронизирани градови** со изложбата: **“Креативни градови, уметнички гратчиња и фантастични села”**
Изложбата ќе биде отворена од 15.12.2010 до 23.12.2010

Изложбата претендира да ги избрише карактеристичните претстави за градовите и да даде лични видувања на уметниците притоа откривајќи го невидливото, замисленото, мрачното и необичното или контрастите на живењето во еден град. Преку презентација на делата во еден заеднички простор се бришат границите на почетокот на еден и завршетокот на друг град, и се создава амбиент во којшто делата заедно креираат свој карактеристичен, многуслоен пејзаж или еден имагинарен град. Таа нуди поглед на градовите видени не само како градови на раѓање, место на потекло, туку градови што се издвојуваат според чувството кое индивидуата го развива за едно место: роден град, град во кој живеам, град којшто накратко го посетувам, град како “транзит зона”, град како место за среќавање, град во којшто се чувствувам комотно, град во исчезнување, замислен град, град музеј, град чудовиште, град како комуникација, конфронтација, место за креација и инспирација.

Отворање на изложбата со перформанс „Тркалабораторија“ на „Свирачиња“

Дури и Свирачињата сакаат да се провозат на самоодржливите педалги што го заплискуваат светот последниве години.

Со изведбата ги преиспитуваат концептите за одржливост и движливост; живеалишта и домување; рециклирање и екологија во нивната импровизирана тркалабораторија. Го прочистражуваат велосипедомување како облик на разиграливо живозило. На дразни значини ги спојуваат шаторот и количката; велосипедот и штицата за сурфање; знакачалката за палта на тркала; за да ги претворат во движивеалиште, со хидропонична разиградина и троа компост... Или барем да прикрпат некаква скулптура што служи и како сцена за нивниот глумерено до значително сатиричен перформанс.

Иако овие дела можеби и не изгледаат применливо или уметнички за вкусогледите, сепак поставуваат низа прашања за многините значини на движивот.

„Свирачиња“ е група на уметници од Скопје, Македонија инспирирана од ДАДА уметничката практика (измислен јазик, музички импровизации, поезија и политички коментари). Исто така, „Свирачиња“ постојат и како музички бенд. Основен елемент во нивниот концепт е импровизицијата. На своите настапи употребуваат различни инструменти: детски играчки, традиционални македонски музички инструменти, класични музички инструменти, итн.



EXHIBITION

//15.12.2010 WEDNESDAY

20.00 Macedonian National Gallery, Multimedia Centre Mala Stanica

4 Tuned Cities festival opening with the exhibition: "Creative cities, artistic towns and fantastic villages"
The exhibition will be opened from 15.12.2010 to 23.12.2010

The exhibition aims to dismiss the characteristic impressions of the cities and to present personal artistic viewpoints, thus showing the invisible, the imaginary, the dark and unusual or the different contrasts of living in one city. Through presentation of the art works in one space, the borders of the beginning and the end of one city fade away and they jointly create an ambience of a unique, multi-layered landscape or an imaginary city. It introduces cities seen not only as places of birth or places of origin but cities that differentiate according to the emotion that the individual creates for one place: place of birth, city that I live in, city that I'm just passing by, city as a "transit zone", city as a place of reunion, city which makes me comfortable, vanishing city, imaginary city, museum city, monster city – cities as communication, confrontation, creation and inspiration.

Opening of the exhibition with the performance Pedalab by the **Orphaneus**

Even the Orphaneus want to ride the wave of sustainability that has been greenwashing global off-shores these years.

With this performance they reexamine concepts of sustainability and mobility; habitats and housing; recycling and ecology; exploration and improvisation by fusing a tent with a shopping cart, a bicycle with a surfboard and a coat hanger on wheels. ... Trying to hack it all into a pedalab with a homobile, a hydroponic garden and some compost... Or at least turn it into a sculptural piece that is also the stage for their slightly satirical performance.

While neither one of these creations may be practical for most people or considered as art by critics, they do pose questions about possible living alternatives.

The Orphaneus is a group of artists from Skopje, Macedonia inspired by DADA artistic practice (fictional language, music improvisations, poetry and political comments). They exist as a music band, as well. The main element of their concept is improvisation. In their performances they use various kinds of instruments, such as children toys, traditional Macedonian musical instruments, classical musical instruments, etc.



ИЗЛОЖБА

УМЕТНИЦИ/ARTISTS:



Иван Ивановски - „Уличарење“
Ivan Ivanovski - „Streetwalking“



Неда Фирфова - „ЕКСТРА ЗАНАЕТСКА ТРГОВИЈА РАБОТИЛИЦА ЕКСПОРТ КОМПЛЕТНА ИМПОРТ ПРОГРАМА“
Neda Firfova - „EXTRA ARTISAN TRADE WORKSHOP EXPORT COMPLETE IMPORT PROGRAMME“



Драгана Заревска - „Во наше село“
Dragana Zarevska - „In Our Village“



Ѓорѓе Јовановиќ - „За Скопје со љубов.“
Gjordje Jovanovik - „For Skopje with love...“



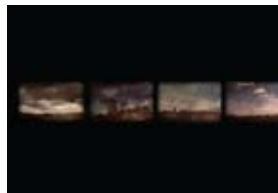
Филип Јовановски - „Одлука на коцката“
Filip Jovanovski - „Decision of the dice“



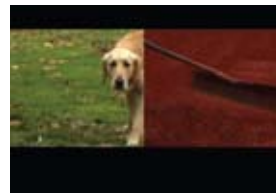
Јоанеке Ламорал-Вичерс - „Рефлексија“
Johanneke Lamoraal-Wichers - „Reflectie“



Морки - „XXX“
Morcky - „XXX“



Ања Маслинг - „Холандски пејзаж“
Anja Masling - „The Dutch Landscape“



Лала Рашчиќ - „Локација на игра“
Lala Raščić - „Location of Play“



Ања Затриќ - „Урбан календар на Сараево“
Ajna Zatric - „Urban Calendar for the City of Sarajevo“



Едвин Грануло - „Трамваи II“ (од циклусот „Росани впечатоци“) Edvin Granulo - „Trams II (From Rusty Impressions cycle)“



Љулзим Зекири - „Цртежи“
Lulzim Zeqiri - „Drawings“



Дритан Хиска - „Градби“
Dritan Hyska - „Buildings“



Дритон Хајредини - „Некаде во Приштина“
Driton Hajredini - „Somewhere in Pristina“

ФИЛМСКА ПРОГРАМА/FILM PROGRAMME

ФИЛМ

Филмската програма на „4 синхронизирани градови“ е производ на еден долг процес на колаборативно филмско кураторство. Во период од една година, четирите партнерски организации работеа заедно на филмската селекција што резултираше со богата и разновидна филмска програма составена од филмови на млади автори од земјите партнери и нивните прекугранични соседи. Филмската програма е составена од шест тематски програми на краток филм и два долгометражни филма.

Програмите на кратките филмови содржат различни филмски жанрови со различен кинематографски пристап - од кратки играни, документарни, анимирани, па сè до експериментални филмови и музички видео клипови.

Двата долгометражни филмови кои ќе се прикажат во рамките на фестивалот се: македонскиот документарен филм „Плати и жени“ и холандскиот игран филм „Џган“.

The **4 Tuned Cities** film programme is a result of an extensive process of collaborative film curating. Over the past year, four partner organisations have worked together on the film selection resulting in rich and diverse film programme comprised of films by young authors from partner countries and their cross-border neighbours. The films are presented in six thematic programmes of short films and two feature films.

Short film programmes consists of different film genres with different cinematographic approach, from short, documentary, animated to experimental films and music videos.

The two feature films that will be screened on the festival are the Macedonian documentary film **Cash and Marry** and the Dutch feature film **Scum**.

//16.12.2010 ЧЕТВРТОК

ФИЛМ

ФАКУЛТЕТ ЗА ДРАМСКИ УМЕТНОСТИ/FACULTY OF DRAMATIC ARTS

17:00 – 18:25 Програма на краток филм/Short film programme:

ЖИВОТ НА ФИЛМСКА ЛЕНТА

Невозможно е на филмска лента да се претстави холистичкиот поглед на животот. Со својата јасно комплексна димензија, животот и неговото значење ни бега пред да можеме целосно да разбереме и видиме што се случува, а потоа светлината конечно згаснува. Оваа тема не содржи ништо од неприродната драма во реалните телевизиски шоуа и се обидува да ни ги прикаже извонредните моменти во обичниот живот. Можеби животот не е претерано убав, ниту пак пријатен, но си има свои благодети.

LIFE ON REEL

The holistic view on life is impossible to put on a film reel. With its overtly complex dimensions, life and its meaning escapes us before we even fully grasp what is going on, and then the light is finally out. This theme does not have any of Reality TV artificial drama, it tries to point us the exceptional in ordinary life. Maybe life is not terrible beautiful, nor always pleasant, but it has its quirks.

СЛОБОДА/FREEDOM

Марина Блина/2009/04 мин./експериментален филм/Хрватска
Marina Bilna/2009/04 min./experimental film/Croatia

ПЛАВ СИД, ЦРВЕНА ВРАТА/BLUE WALL, RED DOOR

Албан Муџа и Јил Цитаку/2009/30 мин./документарен филм/Косово
Alban Muja & Yll Citaku/2009/30 min./documentary film/Kosovo



ГЛАВНА НАГРАДА/GRAND PRIX

Дарио Јуричан/2009/09 мин./краток игран филм/Хрватска
Dario Juričan/2009/09 min./short fiction/Croatia

//16.12.2010 THURSDAY

FILM

МУВИТЕ САКААТ СЛАТКО/FLIES LIKE IT SWEET

Лука Сепчиќ/2009/14:07 мин./краток игран филм/Хрватска

Luka Sepčić/2009/14:07 min./short fiction/Croatia

СЛОБОДА/FREEDOM

Јуре Цанкар/2009/01:17 мин./анимирано видео/Хрватска

Jure Cankar/2009/01:17 min./animated video/Croatia

НОКНА ИНДУСТРИЈА/NIGHT INDUSTRY

Анна вант Хек/2009/08 мин./документарен филм/Холандија

Anna van't Hek/2009/08 min./documentary film/the Netherlands



ЦРВЕН КРАЈ/RED END

Бетани де Форест и Робин Норда/2009/15 мин./анимиран филм/Холандија

Bethany de Forest & Robin Noorda/2009/15 min./animated film/the Netherlands

18:45 – 20:00 Презентација на Бетани де Форест од Холандија/Presentation of Bethany de Forest from the Netherlands

Презентација на уметникот и режисер, Бетани де Форест од Холандија. Профил на нејзината фотографска работа со користење на пинхол-камера, проекција на филмот **Paradishee** изработен со пинхол-камера во коавторство со Робин Норда. Прикажување на „making-of“ на анимираниот филм „Црвен крај“ и моделите на главните карактери од филмот.

Presentation of the artist and film maker, Bethany de Forest, from the Netherlands. Profile of her photographic work using pinhole-camera, screening of the film **Paradishee** created with the pinhole-camera and co-directed with Robin Noorda. Showing the 'making-of' of the animated film Red End and the models of the film main characters.

//16.12.2010 ЧЕТВРТОК

ФИЛМ

20:30 – 22:10 Програма на краток филм/Short film programme:

ПРЕМИН ВО ПОДЗЕМЈЕТО

Ах, генерализирање, оваа благословена психолошка функција која ни помага да организираме и да категоризираме сè во животот! За жал, понекогаш мора да се оди подлабоко, а и нема понепредвидливи суштества од луѓето кои посакуваат да бидат исклучок од сè и ништо. Преминете во подземјето со овие кратки филмови кои отвораат маргинални простори, алтернативни сцени и нови погледи. Но внимавајте, не е секогаш толку лудо колку што си замислуваме. За чудо, сосем е вообичаено.

GOING UNDERGROUND

Ah, generalisation, this blessed psychological function that helps us organise and categorise everything in life! Alas, once in a while one needs to dwell deeper, and no other creatures are more unpredictable than humans who love to be exceptions of anything and everything. Go underground with these short films, which open up marginal spaces, alternative scenes and fresh outlooks. But be warned, it's not always as crazy as we imagine it. Insanely enough it's quite ordinary.

ВО ПОТРАГА ПО МАГИЈА/SEEKING MAGIC

Антонета Кастрати/2009/36 мин./документарен филм/Косово
Antoneta Kastrati/2009/36 min./documentary film/Kosovo

ЧАЧАРИЈА/ЧАСЧАРИЈА

Валентин Ауер, Сара Калво Гонзалес, Матјас Карловчек, Бојан Муцко, Ирена Смиљаниќ, Маша Загорц/2009/12 мин./документарен филм/Словенија
Valentine Auer, Sara Calvo Gonzales, Matjaz Karlovchec, Bojan Mucko, Irena Smiljanik, Masha Zagorc/2009/12 min./documentary film/Slovenia

//16.12.2010 THURSDAY



ДВЕ ЛЪУБОВНИ СТОРИИ/TWO LOVE STORIES
Шота Букоши/2008/25 мин./документарен филм/Косово
Shota Bukoshi/2008/25 min./documentary film/Kosovo



САБОТА НА АКАДЕМИЈАТА/SATURDAY AT THE ACADEMY
Елдин Смајловиќ/2008/23 мин./експериментален филм, анимација/Босна и Херцеговина
Eldin Smajlović/2008/23 min./experimental film, animation/Bosnia and Herzegovina

СЕ КОЛНАМ ВО МОЈАТА БРАДА/I SWEAR BY MY BEARD
Себас ван ден Бринк/2009/11 мин./документарен филм/Холандија
Sebas van den Brink/2009/11 min./documentary film/the Netherlands



СКЕЈТ!/SK8!
Марк Книпхорст/2010/16 мин./краток игран филм/Холандија
Marc Kniphorst/2010/16 min./short fiction/the Netherlands

22:10 – 22:30 Прашања и одговори со Шота Букоши/Q&A with Shota Bukoshi

//17.12.2010 ПЕТОК

ФИЛМ

ФАКУЛТЕТ ЗА ДРАМСКИ УМЕТНОСТИ/FACULTY OF DRAMATIC ARTS

17:00 – 18:25 Програма на краток филм/Short film programme:

РАСПУКАНИ СИДОВИ

Постојат сидови, високи и застрашувачки, создадени да раздвојат, случајно оставајќи простор помеѓу нивните тули како простор меѓу раздвоени заби. Но овие сидови се стари, распукани и скршени и сега ни нудат отворен поглед. Уживајте и препуштете и се на можноста конечно јасно да погледнете преку оградата.

SHATTERED WALLS

We know of walls tall and intimidating, structured to divide, accidentally leaving holes like gapped teeth between their bricks. But these walls are of a time past, they've been shattered, broken and now offer us an uncompromisable open view. Bask in the opportunity to see for once clearly over the fences.



ГУЛИВЕР/GULIVER

Зденко Башиќ/2009/14 мин./анимиран филм/Хрватска
Zdenko Bašič/2009/14 min./animated film/Croatia

БАШЕСКИА И ЕДВАРД ИКЈУ/BASHESSKIA AND EDWARD EQ

Енис Цисик/2008/06 мин./музичко видео, анимација/Босна и Херцеговина
Enis Cusic/2008/06 min./music video, animation/Bosnia and Herzegovina

РАПРЕЗЕНТ/RAPRESENT

Ивана Тодоровиќ/2009/31 мин./документарен филм/Србија
Ivana Todorović/2009/31 min./documentary film/Serbia

КАРТОН/CARDBOARD

Сјорс Верворт/2009/02 мин./експериментално видео, анимација/Холандија
Sjors Vervoort/2009/02 min./experimental video, animation/the Netherlands

//17.12.2010 FRIDAY

МАНИТОБА/MANITOBA

Нина Спиринг и Мирка Дујин/2009/11 мин./краток игран филм/Холандија

Nina Spiering & Mirka Duijn/2009/11 min./short fiction/the Netherlands



ГЛУВАРЧЕ/DANDELION

Игор Христов/2009/18 мин./краток игран филм/Бугарија и Македонија

Igor Hristov/2009/18 min./short fiction/Bulgaria and Macedonia

19:00-20:00 Презентација на Александра Секулиќ од Белград, Србија, програмски уредник на проектот „Видеографија на регионот“/Presentation of Aleksandra Sekulic from Belgrade, Serbia, the programme editor of the project Videography of the Region

„Видеографија на регионот“ е долгорочен проект инициран во 2006 година, со цел да придонесе во дефинирањето на двата поими, видео и регионот, земајќи ја во предвид постојаната трансформација на нивните значења. Проектот беше започнат од Академскиот филмски центар во Домот на културата „Студентски град“ во Белград, Србија. Преку овој проект публиката беше запознаена со новите тенденции во видео продукцијата, теоријата и презентацијата. Поканетите гости (уметници, центри за видео продукција, организации, фестивали, истражувачи, куратори) со нивната презентација овозможува дисперзија на поимот во неговите специфични форми на појавување. Додека пак, преку вклучување на нивните специфични социо-политички контексти во објаснувањето на моделите на продукција, тие впишаа привремена регионална географија во овој процес.

Videography of the Region is a long-term project initiated in 2006, with the aim to contribute in defining both, video and the region, taking into consideration the constant transformation of their meanings. The project was established by the Academic Film Centre at the Student's City Cultural Centre in Belgrade, Serbia. Through this project the audience was acquainted with the new tendencies in the video production, theory and presentation. The invited guests (artists, centres of production, collectives, festivals, researchers, curators) with their presentation enabled a dispersion of a notion into specific forms of appearance. Furthermore, by including their specific socio-political contexts into the explication of the models of production, they inscribed a temporary regional geography into this process.

//17.12.2010 ПЕТОК

ФИЛМ

20:15 – 21:25 Програма на краток филм/Short film programme:

РАСКИНАТ

Постојаниот немир на човековата природа - невозможноста да се живее во заедницата и невозможноста да се живее сам. Нож со две острици. Преку семејниот живот до надреална осамненост, овие филмови ја истржуваат вечната загатка.

ASUNDER

The torn condition of the human nature - the impossibility of living in a community and the impossibility of living alone. It is a two-edged weapon. From family life to surreal loneliness, these films explore the never-ending conundrum.



СЕЛОТО НА БАБИТЕ/GRANDMAS' VILLAGE

Драгана Заревска/2007/18 мин./документарен филм/Македонија
Dragana Zarevska/2007/18 min./documentary film/Macedonia



ВЕЧЕРА/DINNER

Блерта Зекири/2009/17 мин./краток игран филм/Косово
Blerta Zeqiri/2009/17 min./short fiction/Kosovo

ПОДАРОК/GIFT

Дора Слакопер/2009/03:30 мин./експериментален филм/Хрватска
Dora Slakoper/2009/03:30 min./experimental film/Croatia

//17.12.2010 FRIDAY

FILM



МРЕЖА ОД 8 КАДРИ/8 FRAME GRID

Јохан Ријпма/02 мин./експериментален филм, анимација/Холандија
Johan Rijpma/2009/02 min./experimental animation/the Netherlands



ВНАТРЕ/INSIDE

Иван Ивановски/2009/07:40 мин./анимиран филм/Македонија
Ivan Ivanovski/2009/07:40 min./animated film/Macedonia

ЕДЕН/ONE

Вардан Тозија/2009/20 мин./краток игран филм/Македонија
Vardan Tozija/2009/20 min./short fiction/Macedonia

21:25 – 21:45 Прашања и одговори со Иван Ивановски и Вардан Тозија/Q&A with Ivan Ivanovski and Vardan Tozija



21:50 – 23:00 ПЛАТИ И ЖЕНИ//CASH & MARRY

Атанас Георгиев/2009/76 мин./документарен филм/Хрватска, Македонија, САД и Австрија
Atanas Georgiev/2009/76 min./documentary film/Croatia, Macedonia, USA and Austria

23:00 – 23:15 Прашања и одговори со Атанас Георгиев/Q&A with Atanas Georgiev



//18.12.2010 САБОТА

ФИЛМ

КУЛТУРЕН ЦЕНТАР ЦК/CULTURAL CENTRE CK

16:00 – 18:00 Презентации и отворена дискусија/Presentations and discussion

Функционирањето на независните културни сцени во Скопје, Амстердам, Сараево и Приштина, како и потребата од интернационална и регионална соработка за јакнење на истите и отворање на нови можности за работа на млади филмски автори и визуелни уметници.

Презентери: Ернст ван ден Хемел (Амстердам), Калтрина Красничи (Приштина), Амила Хрустиќ и Вања Лазик (Сараево), Биљана Тануровска-Кулавковски и Русе Арсов (Скопје)

Модератор: Виолета Качакова

The functioning of the independent cultural scenes in Skopje, Amsterdam, Sarajevo and Pristina, and the need of international and regional collaboration for strengthening these cultural scenes and opening new working opportunities for the young film authors and visual artists.

Presenters: Ernst van den Hemel (Amsterdam), Kaltrina Krasniqi (Pristina), Amila Hrustic, Vanja Lazic (Sarajevo), Biljana Tanurovska-Kjulavkovski and Ruse Arsov (Skopje)

Moderator: Violeta Kachakova

//18.12.2010 SATURDAY

FILM

ФАКУЛТЕТ ЗА ДРАМСКИ УМЕТНОСТИ/FACULTY OF DRAMATIC ARTS

19:00-20:15 Програма на краток филм/Short film programme:

ВНАТРЕ И НАДВОР ОД ГРАНИЦИТЕ

Граници, тие замислени поделби, неодамна за едни исчезнаа, додека за други се материјализираа. Оваа тема се однесува на границите како конструкции кои буквално ги преминуваме со нашата имагинација, но исто така и како затвори што ги градиме во и вон самите себе. Граници кои чекаат да бидат поминати. Овие филмови раскажуваат приказни за вклучувањето и исклучувањето, за пријателството помеѓу линиите на категоризација и за човечката моќ за нивно надминување.

WITHIN/WITHOUT BORDERS

Borders, these imaginary divisions, lately, have disappeared for some, while being reified solidly for others. This theme addresses borders, as constructions we literally cross through imagination, but also as confinements we construct within and outside ourselves. Borders that are waiting to be transgressed. These films tell stories of inclusion and exclusion, of friendship between the lines of categorisation and the human power to overcome them.

РИЛА/RIJLA

Гербранд Бургер/2009/11 мин./експериментален филм/Холандија
Gerbrand Burger/2009/11 min./experimental film/the Netherlands

НАЈГОЛЕМ ТРАЧ/THE MAIN GOSSIP

Бранка Презелј/2009/17 мин./документарен филм/Словенија
Branka Prezelj/2009/17 min./documentary film/Slovenia



САЛАМ АЛЕЈКУМ КОПЕНХАГЕН/SALLAM ALEYKUM COPENHAGEN

Сашо Нискач/2008/19 мин./документарен филм/Словачка, Словенија и Данска
Sašo Niskač/2008/19 min./ documentary film/Slovakia, Slovenia and Denmark

//18.12.2010 САБОТА

ФИЛМ



ЧКОРЧЕ/MATCHSTICK

Тони Радевски/2009/12 мин./краток игран филм/Австралија и Македонија
Tony Radevski/2009/12 min./short fiction/Australia and Macedonia



ЗА РИБАТА И РЕВОЛУЦИЈАТА/ABOUT FISH AND THE REVOLUTION

Маргиен Рогар/2008/10 мин./краток игран филм/Холандија
Margien Rogaar/2008/10 min./short fiction/the Netherlands

ЕГОТРИП/EGOTRIP

Драган Роквиќ/2008/05 мин./музичко видео, анимација/Босна и Херцеговина
Dragan Rokvić/2008/05 min./music video, animation/Bosnia and Herzegovina

20:30-21:35 Програма на краток филм/Short film programme:

ЖИВ И КЛОЦА

Во ерата на глобализација и обединета Европа, се чини дека инволвираноста на луѓето во општеството и нивното влијание во него станува сè помало. Луѓето чувствуваат дека ја губат моќта над сопствените животи и над нивната животна средина поради оддалеченоста меѓу нив и власта. Но исто така и поради централизацијата, бирократијата или поради глобализацијата што го прави светот униформиран.

ALIVE & KICKING

In the era of globalisation and a united Europe it seems like if people's involvement in society and their influence at society gets smaller. People feel that they don't have power over their lives or their environment anymore, because of the distance between them and the authorities. But also because of the centralization, the bureaucracy or the globalisation that makes the world more uniform.

//18.12.2010 SATURDAY

FILM

СÉ ДОДЕКА ВЕТЕРОТ ДУВА ОД ОБЛАЦИТЕ/AS LONG AS THE WIND BLOWS FROM THE CLOUDS

Харко Вубс/2008/18 мин./документарен филм/Холандија
Harko Wubs/2008/18 min./documentary film/the Netherlands

ИЗГУБЕНО-НАЈДЕНО/LOST AND FOUND

Рогер Корнелис/2009/02 мин./краток игран филм/Холандија
Rogier Cornелиsse/2009/02 min./short fiction/the Netherlands

БОЕЊЕ НА МАГЛАТА/COLOURING THE FOG

Емир Сулејмановиќ/2009/11 мин./документарен филм/Србија
Emir Sulejmanović /2009/11 min./documentary film/Serbia



КРАТКОТРАЕН/EPHEMERAL

Тони Радевски и Јонгсу Ох/2008/10:30 мин./анимиран филм/Австралија и Македонија
Tony Radevski & Jongsu Oh/2008/10:30 min./animated film/Australia and Macedonia

РОДЕН И ИЗРАСНАТ/BORN AND RAISED

Елко Ферверда/2009/03 мин./краток игран филм/Холандија
Elko Ferwerda/2009/03 min./short fiction/the Netherlands



НА ИЗГРЕЈСОНЦЕ/AT DAYBREAK

Горче Ставрески/2009/15 мин./краток игран филм/Македонија
Gjorche Stavreski/2009/15 min./short fiction/Macedonia

21:35 – 21:50 Прашања и одговри со Горче Ставрески/Q&A with Gjorche Stavreski

22:00 -23:30 ЦГАН//SCUM

Хајнрих Дахмс/2009/92 мин./игран филм/Холандија
Heinrich Dahms/2009/92 min./feature film/the Netherlands

ПРОДУКЦИЈА: 4 Синхронизирани градови (Приштина, Амстердам, Сараево, Скопје)

- Концепт и идеја:** Џуси Чиерчиа, Наташа Димитриевска, Виолета Качакова, Конрад Кокерт, Ирмин ван дер Мејјден
- Развоен тим на проектот:** Џуси Чиерчиа, Наташа Димитриевска, Латифа Имамовиќ, Виолета Качакова, Калтрина Краснички, Конрад Кокерт, Албан Муја, Ирмин ван дер Мејјден
- Координатори на проектот:** Виолета Качакова, Калтрина Краснички, Бојан Попиќ, Ирмин ван дер Мејјден
- Финансиски менаџери:** Конрад Кокерт, Виолета Качакова, Калтрина Краснички, Сумеја Тулич
- Прекуграничен тим на продукција:** Џуси Чиерчиа, Наташа Димитриевска, Латифа Имамовиќ, Виолета Качакова, Конрад Кокерт, Калтрина Краснички, Лура Лимани, Софи Логотхетис, Албан Муја, Бојан Попиќ, Ирмин ван дер Мејјден, Далио Сијаж
- Куратори на изложбата за визуелни уметности:** Џуси Чиерчиа, Амила Хрустик, Вања Лазик, Албан Муја, Ивана Васева, Елена Велјановска
- Куратори на филмската програма:** Наташа Димитриевска, Виолета Качакова, Конрад Кокерт, Калтрина Краснички, Лура Лимани, Ирмин ван дер Мејјден, Кристијан Пазаглиа, Карлос Наталио, Далио Сијаж
- Прекуграничен тим за комуникација:** Латифа Имамовиќ, Виолета Качакова, Калтрина Краснички, Ирмин ван дер Мејјден
- Текст за изложбата:** Елена Велјановска, Ивана Васева
- Текстови за програмата на краток филм:** Лура Лимани
- Дизајн:** Ерен Шенкардеш
- Веб конструкција:** Елма Плех

ПРОДУКЦИЈА: 4 Синхронизирани градови (Скопје)

- Програмски уредници:** Наташа Димитриевска и Виолета Качакова
- Координатори на програмата:** Виолета Качакова и Наташа Димитриевска
- Комуникација и односи со јавност:** Јана Ацевска
- Координација на гости:** Ксенија Чочкова
- Логистичка поддршка:** Биљана Тануровска-Кулавковски и Искра Шукарова
- Фото и видео документација:** Љупчо Тануровски
- Монтажа на видео материјал:** Горан Кулавковски

ПРОМОТИВНИ МАТЕРИЈАЛИ: 4 Синхронизирани градови (Скопје)

- Издавач:** Локомотива - Центар за нови иницијативи во уметноста и културата
- Воведен текст:** Виолета Качакова и Наташа Димитриевска
- Превод и уредување на текстови:** Наташа Димитриевска, Виолета Качакова, Елена Велјановска и Ивана Васева
- Уредување на текстови за каталог:** Виолета Качакова
- Адаптација на дизајн и уредување на каталог и постер:** Јана Ацевска
- Лектура:** Надица Стамболиоска
- Печати:** Скенпоинт, Скопје

PRODUCTION: 4 Tuned Cities (Pristina, Amsterdam, Sarajevo, Skopje)

Concept & idea:	Giusy Chierchia, Natasha Dimitrievska, Violeta Kachakova, Conrad Kockert, Irmin van der Meijden
Project development team:	Giusy Chierchia, Natasha Dimitrievska, Latifa Imamovic, Violeta Kachakova, Kaltrina Krasniqi, Conrad Kockert, Alban Muja, Irmin van der Meijden
Project coordinators:	Violeta Kachakova, Kaltrina Krasniqi, Bojan Popic, Irmin van der Meijden
Financial managers:	Conrad Kockert, Violeta Kachakova, Kaltrina Krasniqi, Sumeja Tulic
Cross-border production team:	Giusy Chierchia, Natasha Dimitrievska, Latifa Imamovic, Violeta Kachakova, Conrad Kockert, Kaltrina Krasniqi, Lura Limani, Sophie Logothesis, Alban Muja, Bojan Popic, Irmin van der Meijden, Dalio Sijah
Visual Arts Exhibition curators:	Giusy Chierchia, Amila Hrustic, Vanja Lazic, Alban Muja, Ivana Vaseva, Elena Veljanovska
Film Programme curators:	Natasha Dimitrievska, Violeta Kachakova, Conrad Kockert, Kaltrina Krasniqi, Lura Limani, Irmin van der Meijden, Christian Pazzaglia, Carlos Natalio Dalio Sijah
Cross-border communication team:	Latifa Imamovic, Violeta Kachakova, Kaltrina Krasniqi, Irmin van der Meijden
Exhibition text:	Elena Veljanovska and Ivana Vaseva
Short film programme texts:	Lura Limani
Design:	Eren Senkardes
Web construction:	Elma Pleh

PRODUCTION: 4 Tuned Cities (Skopje)

Programme editors:	Natasha Dimitrievska and Violeta Kachakova
Programme coordinators:	Violeta Kachakova and Natasha Dimitrievska
Communication and PR:	Jana Acevska
Coordination of guests:	Ksenija Cockova
Logistic support:	Biljana Tanurovska-Kjulavkovski and Iskra Shukarova
Photo and video documentatation:	Ljupco Tanurovski
Editing of the video-materials:	Goran Kjulavkovski

PROMOTIONAL MATERIALS: 4 Tuned Cities (Skopje)

Publisher:	Lokomotiva - Centre for New Initiatives in Arts and Culture
Introduction:	Violeta Kachakova and Natasha Dimitrievska
Translation and editing of texts:	Natasha Dimitrievska, Violeta Kachakova, Elena Veljanovska and Ivana Vaseva
Catalogue and text editor:	Violeta Kachakova
Design, catalogue and poster editing:	Jana Acevska
Proof-reading:	Nadica Stamboldzioska
Print:	Skenpoint, Skopje



Организирано од // Organized by:

Dit' e Nat' - Pristina // Balkan Buro - Amsterdam // Kriterion - Sarajevo // Lokomotiva - Skopje

Поддржано од // Supported by:



Во соработка со // In collaboration with:



Медиумски спонзори // Media sponsors:



Благодарност до // Thanks to:



press to exit project space



www.4tunedcities.org

www.lokomotiva.org.mk